

STÍLUSOK HATÁRÁN

– avagy a King's Singers nyomában

műsor:

Albert HAMMOND – Mike HAZLEWOOD: I'M A TRAIN

Billy JOEL: AND SO IT GOES

RÉGI ÍR DALLAM: DANNY BOY

RÉGI ANGOL DAL: GREENSLEEVES

Michel LEGRAND – Alan and Marilyn
BERGMAN: THE WINDMILLS OF YOUR MIND

Randy NEWMAN: SHORT PEOPLE

Freddie MERCURY: SEASIDE RENDEZVOUS

Paul MCCARTNEY: CAN'T BUY ME LOVE

John LENNON: I FEEL FINE

Paul MCCARTNEY: BLACKBIRD

Paul MCCARTNEY – John LENNON –
George HARRISON: AND I LOVE HER

John LENNON: HELP!

Paul MCCARTNEY: YESTERDAY

Paul MCCARTNEY: OB-LA-DI, OB-LA-DA

Ha tetszett a koncert, szeretettel várjuk férfi szólamainkba!

- kapcsolatfelvétel: +36 30 487-6056, fidelissimavegyeskar@gmail.com •
- próba: szerda, 17.30–20.30 •

I'M A TRAIN

(Albert HAMMOND – Mike HAZLEWOOD, 1967)

Look at me, I'm a train on a track
I'm a train, I'm a train, I'm a chucka train, yeah
Look at me, got a load on my back
I'm a train, I'm a train, I'm a chucka train, yeah

Look at me, I'm going somewhere
I'm a train, I'm a train, I'm a chucka train, yeah
Look at me, I'm going somewhere
I'm a train, I'm a train, I'm a chucka train, yeah.

Been a hard day, yes, it has been a hard day

*Yes, it has been a hard day, yes, it has
I'm a train, I'm a chucka train, I'm a chucka train
I'm a train, I'm a chucka train, chucka train, yeah*

Look at me, I'm a train on a line
I'm a train, I'm a train, I'm a chucka train, yeah
Look at me for the very last time
I'm a train, I'm a train, I'm a chucka train, yeah

*It's been a life that's long and hard
I'm a train, I'm a train, I'm a chucka train, yeah
I'm going down to the breaker's yard
I'm a train, I'm a train, I'm a chucka train, yeah,*

I'm a train, I'm a chucka train
I'm a train
I'm a train
Train

VONAT VAGYOK

*(kórusátírat: Peter KNIGHT
magyar szöveg: Kiss Károly, 2018)*

Nézz rám, vonat vagyok, pályán futok!
Vonat, vonat vagyok, csak egy zakatoló vonat, hé!
Nézd a terhet, mit a hátamon húzok!
Vonat vagyok, zakatoló tehervonat, hé!

Nézd, valamerre tartok én, de hova?
Vonat vagyok, vonat, csak egy zakatoló vonat én.
Nézz meg, mert én is megyek valahova!
Vonat vagyok, vonat, csak egy zakatoló vonat én.

*Ez egy húzós nap volt, igen, ma kemény
napom volt.*

*Igen, nehéz napom volt ma, igen, az volt!
Vonat vagyok, csak egy zakatoló vonat zakatolt,
Vonat vagyok, csak egy zakatoló vonat zaja volt!*

Nézz meg, vonat vagyok, s vonalamon járok!
Vonat vagyok, vonat, sínen sihuhúzó vonat én.
Nézz meg engem még legutoljára!
Vonat vagyok, vonat, csak egy csikorgó vonat én.

*Hosszú és nehéz életem volt, hisz'
vonat vagyok, vonat, csak úgy zakatolok én!
Megyek az úton, mely a roncstelepig visz,
vonat vagyok, vonat, addig zakatolok még!*

Vonat vagyok, csak egy zakatoló vonat vagyok,
Vonat vagyok, vonat vagyok,
von a..., von a..., vonaaat,
von, vontat egy vonaaaaaat...

AND SO IT GOES

(Billy JOEL, 1989)

In every heart there is a room
A sanctuary safe and strong
To heal the wounds from lovers' past
Until a new one comes along

I spoke to you in cautious tones
You answered me with no pretence
And still I feel I said too much
My silence is my self defence

And every time I've held a rose
It seems I only felt the thorns
And so it goes, and so it goes
And so will you soon I suppose

But if my silence made you leave
Then that would be my worst mistake
So I will share this room with you
And you can have this heart to break

And this is why my eyes are closed
It's just as well for all I've seen
And so it goes, and so it goes
And you're the only one who knows

So I would choose to be with you
That's if the choice were mine to make
But you can make decisions too
And you can have this heart to break

And so it goes, and so it goes
And you're the only one who knows.

ÉS EZ ÍGY MEGY TOVÁBB

(kórusátírat: Bob CHILCOTT
magyar szöveg:

SZÁNTHÓ Katalin – Kiss Károly, 2018)

Minden szívben van egy hely;
Egy szentély, hol biztonság és erő
Gyógyítja múlt szerelmek sebeit,
Míg el nem jön egy új szerető.

Megfontoltan szóltam Hozzád,
Te sem színlelve válaszoltál,
És mégis, úgy érzem, túl sokat mondtam;
Hallgatásom lett önvédelmi fogadalmam.

És mindig, mikor kezembe rózsát vettem,
Úgy tűnt, csak tövisei érnek el engem,
És ez így megy, így megy tovább,
És azt hiszem, Te is, később vagy hamarább.

De ha hallgatásom arra késztetne, hogy elhagyj,
Akkor ez lenne tőlem a legnagyobb vétek.
Így aztán megosztom Veled ezt a kis szobát,
És a Tiéd lehet e szív, hogy összetörjed.

És ezért csuktam be a szemem,
És mindazért is, mit láttam már,
És ez így megy, és csak megy tovább,
És Te vagy az egyetlen, ki tudja már.

Ezért azt választanám, hogy Veled legyek,
Ez történné, ha eldönthetném, mit tegyek.
De a választás joga megvan, Te is dönthetsz,
És Tiéd lehet szívem, mit majd összetörhetsz...

És ez így megy, és egyre csak megy tovább...
És Te vagy az egyetlen, ki tudja már.

DANNY BOY

*(Régi ír dallam,
angol szöveg:
Frederic WEATHERLY, 1910)*

Oh, Danny boy
The pipes, the pipes are calling
From glen to glen and down the mountain side
The summer's gone and all the roses falling
'Tis you, 'tis you must go and I must bide.

But come ye back when summer's in the meadow
Or when the valley's hushed and white with snow
I'll be here in sunshine or in shadow

Oh, Danny boy
Oh, Danny boy, I love you so

But when ye come and all the flowers are dying

If I am dead, as dead I well may be

You'll come and find the place where I am lying

And you'll then say an ave there for me

And I shall hear though soft ye tread above me

And on my grave will warmer, sweeter be

for you'll bend and tell me that you love me

And I shall sleep in peace...
until you come to me.

DANNY BOY

*(kórusátírat: Peter KNIGHT,
átdolgozta: Philip LAWSON
magyar szöveg: Kiss Károly, 2018)*

Jaj, Dani fiú,
Harci dudák sípjának hívó hangja szól
Hegyszorosokról és le a hegyoldalon
A nyár elmúlt, hervadnak a rózsák,
Neked menned kell, nekem pedig túrnöm a
várakozást.

De térj vissza, akár mire a nyár a rétre ér,
Vagy mire hó fedi be a néma völgyet,
Én itt várlak majd napsütésben vagy éji
homályban,

Jaj, te Dani gyerek,
Te, Dani fiú, mert én annyira szeretlek!

De, amikor megjössz, és a virágok már
elhervadtak,
Ha már nem élek, mert meglehet, hogy halott
leszek,
Te felkeresed majd a nyughelyemet, ahol
fekszem,
És elmondasz értem ott egy Üdvözlégyet.

Meghallom majd, bár Te finoman lépkedsz
felettem,
És a sírhalmom, mintha nap érné, mindjárt
felmelegszik,
Mert ráborulsz és elmondod, hogy szeretsz
engem,
És én békében alszom majd,
Míg Te el nem jössz hozzám.

GREENSLEEVES

*(16. századi angol dal,
ismeretlen szerzőtől)*

Alas, my love, you do me wrong
To cast me off discourteously.
And I have loved you, oh so long,
Delighting in your company.
Greensleeves was all my joy,

Greensleeves was my delight,
Greensleeves was my heart of gold,
And who but my Lady Greensleeves.

I have been ready at your hand
To grant whatever you would crave,
I have both waged life and land,
Your love and good-will for to have.
Greensleeves was all my joy,

Greensleeves was my delight,
Greensleeves was my heart of gold,
And who but my Lady Greensleeves.

Well, I will pray to God on high,
That thou my constancy mayst see,
And that yet once before I die,

Thou wilt vouchsafe to love me.
Greensleeves was all my joy,

Greensleeves was my delight,
Greensleeves was my heart of gold,
And who but my Lady Greensleeves.

A ZÖLDRUHÁS HÖLGY

*(kórusátírat: Bob CHILCOTT,
magyar szöveg:
Szánthó KATALIN – KISS Károly, 2018)*

Jaj, szerelmem, hozzám rossz voltál,
Mikor oly durván elutasítottál;
Pedig én oly sokáig szerettelek,
És társaságodban leltem kedvemet.
A Zöldruhás Hölgy volt szívem
boldogsága,
A Zöldruhás Hölgy volt szívem aranya,
A Zöldruhás Hölgy volt lelkem öröme,
Ki más, mint Zöldruhás Hölgyem.

Kész voltam Néked megadni
Bármit, 'mit vágyad megkívánt,
Él'tem s birtokom tékoztam el,
Hogy elnyerjem szíved jó szándékát.
A Zöldruhás Hölgy volt szívem
boldogsága,
A Zöldruhás Hölgy volt szívem aranya,
A Zöldruhás Hölgy volt lelkem öröme,
Ki más, mint Zöldruhás Hölgyem.

Majd imádkozom Istenhez az égben,
hogy állhatatosságomat megláthasd,
és hogy egyszer, még mielőtt
meghalok,
elnyerjem a kegyet, hogy imádhass!
A Zöldruhás Hölgy volt szívem
boldogsága,
A Zöldruhás Hölgy volt szívem aranya,
A Zöldruhás Hölgy volt lelkem öröme,
Ki más, csak Ő szívem hölgye!

THE WINDMILLS OF YOUR MIND

(zene: Michel LEGRAND – szöveg: Alan and Marilyn BERGMAN, 1968)

Round...

like a circle in a spiral, like a wheel within a wheel,
 Never ending or beginning on an ever-spinning reel,
 Like a snowball down a mountain or a carnival balloon,
 Like a carousel that's turning running rings around the moon,
 Like a clock whose hands are sweeping past the minutes of its face,
 And the world is like an apple spinning silently in space,
 Like the circles that you find in the windmills of your mind!

Like a tunnel that you follow to a tunnel of its own,
 Down a hollow to a cavern where the sun has never shone,
 Like a door that keeps revolving in a half-forgotten dream,
 Or the ripples from a pebble someone tosses in a stream,
 Like a clock whose hands are sweeping past the minutes of its face,
 And the world is like an apple spinning in space,
 Like the circles that you find in the windmills of your mind!

*Keys that jingle in your pocket, words that jangle in your head.
 Why did summer go so quickly? Was it something that you said?
 Lovers walk along a shore and leave their footprints in the sand.
 Is the sound of distant drumming just the fingers of your hand?
 Pictures hanging in a hallway and the fragment of a song,
 Half-remembered names and faces, but to whom do they belong?
 When you knew that it was over you were suddenly aware,
 That the autumn leaves were turning to the colour of her hair!*

Like a circle in a spiral, like a wheel within a wheel,
 Never ending or beginning on an ever-spinning reel,
 As the images unwind, in the windmills of your mind!

ELMÉD SZÉLMALMAI

(kórusátirat: Paris RUTHERFORD
magyar szöveg: KISS Károly, 2018)

Körbe...

mint egy kör a spirálban, mint egy kerék a kerékben,
melynek soha nincs vége vagy eleje az örökké-forgó orsón,
mint egy hegyről legördülő hógolyó, vagy egy farsangi léggömb,
mint egy körhinta, mely úgy forog, hogy köröket fut a Hold körül,
mint egy óra, melynek mutatói elsuhannak az óralapra festett percek mellett,
és a Föld, olyan, mint egy némán pörgő alma a világűrben,
mint azok a körök, melyeket elméd szélmalmaiban találsz!

Mint egy alagút, melyet saját alagútjába menet követsz
lefelé, egy üregeken át egy olyan barlangba, ahová a nap még sohasem süttött be,
mint egy meg nem álló forgóajtó egy félig-elfelejtett álomban,
vagy mint a vízfodrok, mikor valaki a folyóba kavicsot hajít,
mint egy óra, melynek mutatói elsuhannak az óralapra festett percek mellett,
és a Föld olyan, mint egy némán pörgő alma a világűrben,
mint azok a körök, melyeket elméd szélmalmaiban találsz!

*A zsebedben csörgő kulcsok, a fejedben zsongó szavak.
Miért múlt el a nyár oly hirtelen? Talán attól, hogy te mondtál valamit?
Szerelmesek sétálnak a vízparton és hagyják ott lábnyomukat a homokban.
Lehet, hogy a távoli dobok hangja csak ujjaid kopogása?
Egy folyosó falain lógó képek és egy dal foszlánya,
csak félig-meddig eszedbe jutó nevek és arcok, de kikhez is tartoznak?
Mikor már tudtad, hogy vége, hirtelen ráeszméltél,
hogy az őszi levelek árnyalata épp az ő hajszínébe fordul át.*

Mint egy kör a spirálisban, mint egy kerék a kerékben,
melynek soha nincs vége vagy eleje az örökké-forgó orsón,
melyről pörög a film, elméd szélmalmaiban.

SHORT PEOPLE

(Randy NEWMAN, 1977)

Short people got no reason...
To live

They got little hands
And little eyes
And they walk around
Tellin' great big lies
They got little noses
And tiny little teeth
They wear platform shoes
On their nasty little feet

Well, I don't want no short people
Don't want no short people
Don't want no short people
Round here

Short people are just the same
As you and I
All men are brothers
Until the day they die

Short people got nobody....
To love

They got little baby legs
And they stand so low
You got to pick 'em up
Just to say hello
They got little cars
That got beep, beep, beep
They got little voices
Goin' peep, peep, peep
They got grubby little fingers
And dirty little minds
They're gonna get you every time

Well, I don't want no short people
Don't want no short people
Don't want no short people
'Round here'!

AZ ALACSONYAK

*(kórusátírat: Simon CARRINGTON
magyar szöveg: KISS Károly, 2018)*

Az alacsonyoknak nem is lenne szabad
létezni.

Kicsi a kezük
meg a szemük is,
és köztünk járnak, kelnek
és aljas hazugságokat terjesztenek!
Kicsi az orruk
meg apró kis foguk van,
az utálatosan kicsi lábukra meg
telitalpú cipőt húznak!

Hát, nekem oszt' nem köllenek alacsonyak,
ne legyen itt sehány alacsony se,
méreten aluli nekem eccse gyűjjön
ide a közelembe!

A kis emberek is olyanok, mint más,
mint te meg én,
Minden ember testvér,
amíg csak él!

Az alacsonyoknak senkijük sincs...,
akit szerethetnek!

A lábszáruk pufók, mint egy gyereké,
és felállva is olyan kicsik,
hogy úgy kő' fölemelni őket,
ha köszönni akarnak bárkik.
Kicsi kocsijuk, az van nekik,
ami dudál, hogy bíp, bíp, bíp!
Ha beszélnek, az vinnyogás,
csak folytonos nyivákolás!
Az ujjuk csökött, na meg piszkos,
mocskos a képzeletük is,
utolérnek, rád találnak, járájál bármerre is!

Na, nekem oszt' nem köllenek alacsonyak,
ne legyen itt sehány alacsony se,
méreten aluli nekem eccse gyűjjön
'ide a közelembe'!

SEASIDE RENDEZVOUS

(Freddie MERCURY, 1975)

Seaside whenever you stroll along with me
I'm merely contemplating what you feel inside
Meanwhile I ask you to be my Clementine

You say you will if you could, but you can't

I love you madly
Let my imagination run away with you gladly
A brand-new angle highly commendable
Seaside rendezvous

I feel so romantic can we do it again?
Can we do it again sometimes I'd like that
Fantastic *c'est la vie madame et monsieur*
And at the peak of the season
The Mediterranean
This time of year, it's so fashionable

I feel like dancing in the rain
Can I have a volunteer?
Just keep right on dancing
What a damn jolly good idea
It's such a jollification as a matter of fact
So *'tres charmant'* my dear

Underneath the moonlight
Together we'll sail across the sea
Reminiscing every night
Meantime I ask you to be my Valentine
You say you'd have to tell your daddy if you can
I'll be your Valentino
We'll ride upon an omnibus and then the casino

Get a new facial start a sensational
Seaside rendezvous so adorable
Seaside rendezvous ooh
Seaside rendezvous
Give us a kiss!

TENGERPARTI RANDEVÚ

(kórusátírat: Paul HART
magyar szöveg: KISS Károly, 2018)

A tengerparton, bármikor, ha velem sétálsz,
pusztán csak azon merengek, mit érezhetsz legbelül.
Közben megkérdlek: „Enyém lesz-e,
Klementina?”
Azt válaszolod, hogy igent mondanál, ha
lehetne, de nem teheted.

Őrünten szeretlek,
hagyom, hogy fantáziám boldogan számyaljon Veled.
Egy teljesen új nézőpontból,
erősen ajánlott a tengerparti randevú!

Ez annyira romantikus, csinálhatnánk máskor is?
Megismételhetnének időnként, én nagyon szeretném,
fantasztikus! – *Ilyen az élet, Hölgyem és Uram!*
És hát főszezonban,
a Földközi-tenger
az év ezen időszakában, nos, ez nagyon keresett.

Olyan táncolhatnékem támadt most az esőben,
kérdhetek egy önként jelentkezőt?
Csak táncoljunk tovább!
Milyen egy fene jó ötlet!
Olyan jó mulatság ez, ami azt illeti,
'annyira elbűvölő', drágám!

A holdvilág alatt
együtt vitorlázunk majd át a tengeren,
emlékeket idézünk fel minden éjjel,
és közben megkérek, légy a párom Bálint-napra.
Azt mondod, erről szólnod kéne apukádnak.
Ha majd sikerül, leszek a te Valentinód,
felülünk az omnibuszra, aztán irány a kaszinó!

Sminkeld ki újra az arcod, és vágj bele egy szenzációs
tengerparti randevúba!
Annyira imádom a tengerparti randevút,
hú, a tengerparti randevút!
Adj egy pusztit (*nekünk!*)

CAN'T BUY ME LOVE

(Paul McCARTNEY, 1964)

Can't buy me love, love.
Can't buy me love.

I'll buy you a diamond ring, my friend,
if it makes you feel alright.
I'll get you anything, my friend,
if it makes you feel alright.
For I don't care too much for money,
for money can't buy me love.

I'll give you all I've got to give
if you say you love me too.
I may not have a lot to give
but what I've got I'll give to you.
I don't care too much for money,
for money can't buy me love.

Can't buy me love, everybody tells me
so.
Can't buy me love, no, no, no, no.

Say you don't need no diamond rings
and I'll be satisfied.
Tell me that you want those kinds of things
that money just can't buy.
I don't care too much for money,
for money can't buy me love.

NEM VEHETEK SZERELMET

(kórusátírat: Keith ABBS
magyar szöveg:

MÁRTON András, 1989; KISS K., 2018)

Nem vehetek szerelmet, szerelmet!
Nem vehetek szerelmet!

Barátom, veszek neked gyémántgyűrűt,
ha ez örömet szerez!
Megszerzek mindent neked,
ha ez örömet szerez,
mert nem sokat törődöm én a pénzzel,
pénzért úgyszem vehetek szerelmet.

Mindent megadok neked, amit csak tudok,
ha azt mondd, te is szeretsz!
Lehet, hogy nem sok, mit adhatok,
de amim van, neked adom!
Mert nem sokat törődöm a pénzzel,
pénzért úgyszem vehetek szerelmet.

Nem vásárolhatok szerelmet, ezt
mondja mindenki.
Nem vásárolhatok szerelmet, nem,
nem, nem, nem!

Mondd, hogy nincs szükség
gyémántgyűrűkre,
és én örülni fogok.
Mondd, hogy olyan dolgokra vágysz,
amik pénzért nem vehetők meg!
Mer' én nem nagyon törődöm a pénzzel,
pénzért úgyszem vehetek szerelmet.

I FEEL FINE

(John LENNON, 1964)

Baby's good to me, you know.
She's happy as can be, you know,
She said so.
I'm in love with her and I feel fine.

Baby says she's mine, you know.
She tells me all the time, you know,
She said so.
I'm in love with her and I feel fine.

*I'm so glad that she's my little girl.
She's so glad she's telling all the world
...*

... That her baby buys her things, you
know,
He buys her diamond rings, you know,
She said so.
She's in love with me and I feel fine.

JÓL ÉRZEM MAGAM

(kórusátírat: Bob CHILCOTT
magyar szöveg: MÁRTON András, 1989)

Képzeld, kedves hozzám a baby.
Képzeld, határtalanul boldog,
azt mondta.
Szerelmes vagyok belé, és jól érzem
magam.

Képzeld, azt mondja, az enyém.
Képzeld, állandóan ezt bizonygatja,
ezt mondta.
Szerelmes vagyok belé, és jól érzem
magam.

*Boldog vagyok, hogy ő az én csajom.
Annyira boldog, hogy az egész
világnak elmeséli,*

... hogy mindenfélét vásárol neki a
hapsija,
képzeld, gyémántgyűrűt vesz neki,
azt mondta.
Szerelmes belém, és én jól érzem
magam.

BLACKBIRD

(Paul McCARTNEY, 1968)

Blackbird singing in the dead of night,
Take these broken wings and learn to fly.
All your life
You were only waiting for this moment
to arise.

Blackbird singing in the dead of night,
Take these sunken eyes and learn to
see.
All your life
You were only waiting for this moment
to be free.

Blackbird fly,
Blackbird fly
Into the light of a dark, black night.

FEKETERIGÓ

*(kórusátirat: Daryl RUNSWICK
magyar szöveg: KISS Károly, 2018)*

Feketerigó, te, ki az éj csendjét vered
fel énekeddel,
Szárnyaszegetten tanulj meg újra repülni!
Egész életedben
csak az adandó pillanatra vártál.

Feketerigó, te, ki az éj közepén dalolsz,
Beesett szemeiddel tanulj meg újra
látni!
Egész életedben
csak erre a pillanatra vártál, hogy
szabad lehess!

Szállj, feketerigó,
Repülj, feketerigó!
A sötét, fekete éjszakában a fény felé
szállj!

AND I LOVE HER

*(Paul MCCARTNEY – John LENNON,
George HARRISON, 1964)*

I give her all my love,
that's all I do,
And if you saw my love,
you'd love her too.
I love her.

She gives me everything
and tenderly.
The kiss, my lover brings,
she brings to me.
And I love her.

A love like ours
could never die,
As long as
I have you near me.

Bright are the stars that shine,
dark is the sky.
I know this love of mine
will never die.
And I love her.

ÉS SZERETEM ŐT

*(kórusátírat: Bob Chilcott
magyar szöveg: MÁRTON András, 1989)*

Neki adom minden szeretetemet,
csak ennyi teszek,
s ha látnád a szerelmesemet,
te is megszeretnéd Őt.
Én szeretem.

Mindent megad nekem
és gyöngéden teszi.
Szerelmes csókot
tőle kapok,
és hát szeretem őt.

Egy ilyen szerelem, mint a miénk,
nem érhet véget soha,
mindaddig nem,
míg mellettem vagy.

Fényesen ragyognak a csillagok,
az éjsötét égen.
Tudom, hogy ez a szerelem
sem múlik majd el soha,
mert én szeretem Őt.

HELP!*(John LENNON, 1965)*

Help! I need somebody.
 Help! Not just anybody.
 Help! You know I need someone.
 Help!

When I was younger, so much younger
 than today,
 I never needed anybody's help in any
 way.
 But now these days are gone
 I'm not so self-assured,
 Now I find I've changed my mind,
 I've opened up the doors.

Help me if you can I'm feeling down,
 And I do appreciate you being 'round,
 Help me get my feet back on the ground.
 Won't you please, please help me?

And now my life has changed in, oh, so
 many ways,
 My independence seems to vanish in
 the haze,
 But every now and then I feel so insecure,
 I know that I just need you like I never
 done before.

Help me if you can, I'm feeling down,
 And I do appreciate you being 'round,
 Help me get my feet back on the ground.
 Won't you please, please help me?
 Help me, help me!

SEGÍTSÉG!*(kórusátírat: Gitika PARTINGTON
 magyar szöveg: MÁRTON András, 1989)*

Segítség! Szükségem van valakire.
 Segítség! Nem is akárkire.
 Segítség! Egy valaki kell nekem.
 Segítség!

Amikor fiatalabb voltam, sokkal
 fiatalabb, mint ma,
 senkitől nem volt szükségem
 segítségre.
 Azok az idők azonban elmúltak,
 nem vagyok már annyira magabiztos,
 ott tartok, hogy megváltozott a felfogásom,
 kitártam a kapukat.

Segítség, ha tudsz, mert magam alatt vagyok,
 értékelni fogom a gondoskodásodat,
 segíts újra talpra állnom!
 Nem segítenél, kérek?

De most az életem sok tekintetben
 megváltozott,
 a függetlenségem lassan a ködbe
 vész,
 olykor egészen elbizonytalanodom,
 tudom, szükségem van rád, úgy, mint
 még soha!

Segítség, ha tudsz, mert magam alatt vagyok,
 értékelni fogom, ha a közelemben maradsz,
 segíts újra talpra állnom!
 Hát nem segítenél, kérek?
 Segítség nekem, segíts!

YESTERDAY

(Paul McCARTNEY, 1965)

Yesterday,
all my troubles seemed so far away,
now it looks as though they're here to stay.
Oh, I believe in yesterday.

Suddenly,
I'm not half the man I used to be,
there's a shadow hanging over me,
oh, yesterday came suddenly.

Why she had to go I don't know,
she wouldn't say.
I said something wrong,
now I long for yesterday.

Yesterday,
love was such an easy game to play,
now I need a place to hide away.
Oh, I believe in yesterday.

TEGNAP

*(kórusátírat: Bob CHILCOTT
magyar szöveg: KISS Károly, 2018)*

Tegnap még
oly távolinak tűnt minden gond,
most, úgy látszik, maradnak a vállamon.
Jaj, egyszer tegnap lesz-e még?

Egyszerre,
már félig sem vagyok egykori önmagam,
egy sötét árny lebeg felettem,
jaj, a tegnap elmúlt hirtelen.

Miért kellett elmennie, nem tudom,
nem akarta elárulni a lány.
Valami rosszat szóltam,
visszasírom a tegnapot már.

Tegnap,
csupán könnyű játék volt a szerelem,
most meg egy hely kéne, hol elrejtőzhetem.
Jaj, tegnap, felém jössz-e még?

OB-LA-DI, OB-LA-DA

(Paul MCCARTNEY, 1968)

Desmond has a barrow in the market place,
Molly is the singer in a band.
Desmond says to Molly, "girl, I like your face"
And Molly says this as she takes him by the hand,

*"Ob-la-di, ob-la-da, life goes on brah,
Lala how the life goes on.
Ob-la-di, ob-la-da, life goes on brah,
Lala how the life goes on."*

Desmond takes a trolley to the jeweller's store,
Buys a twenty-carat golden ring.
Takes it back to Molly waiting at the door,
And as he gives it to her she begins to sing,

"Ob-la-di, ob-la-da, ..."

In a couple of years, they have built a home,
Sweet home,
With a couple of kids running in the yard
Of Desmond and Molly Jones.

Happy ever after, in the market place
Desmond lets the children lend a hand.
Molly stays at home and does her pretty face,
And in the evening, she still sings it with the band, yes,

"Ob-la-di, ob-la-da, ..."

Yeah, happy ever after, in the market place
Molly lets the children lend a hand
Desmond stays at home and does *his* pretty face
And in the evening, *she's* a singer with the band, yeah!

"Ob-la-di, ob-la-da, ..."

And if you want some fun,
Take ob-la-di, bla-da!

OB-LA-DI, OB-LA-DA

(kórusátírat: Bill IVES
magyar szöveg: KISS Károly, 2018)

Desmond kiskocsiról árul a piacon,
Molly énekes egy zenekarban.
„Tetszik a pofid, kislány!” – mondja Desmond Mollynak,
mire a lány, miközben kézen fogja, így válaszol:

„*Ob-la-di, ob-la-da, szép az élet,
La-la, hajj, ez így de jó,
Ob-la-di, ob-la-da, ez az élet,
La-la, zajlik, de így jó!*”

Desmond trolival megy az ékszerészhez,
vásárol egy húszkarátos aranygyűrűt.
Viszi haza Mollynak, aki az ajtóban várja,
és ahogy átadja neki, a lány dalra fakad:

„*Ob-la-di, ob-la-da, ...*”

Pár év alatt takaros kis otthont teremtettek,
egy édes otthont,
pár gyerkőc is ott rohangál már
Desmond és Molly Jones udvarán.

Azóta is boldogok,
Desmond hagyja, hogy a gyerekek segítsenek a piacon.
Molly otthon marad és kisminkeli bájos arcocskáját,
és igen, esténként még éneklie a zenekarral, hogy:

„*Ob-la-di, ob-la-da, ...*”

Igen, azóta is boldogok, a piacon
Molly megengedi a gyerekeknek, hogy segítsenek.
Desmond otthon marad és sminket tesz sima arcára,
ma este ő lesz a zenekar énekesnője!

„*Ob-la-di, ob-la-da, ...*”

Ja, és ha mulatni támad kedved,
csak tedd fel az ob-la-di, bla-dát!

AN DER GRENZE DER STILE

ABSCHLUSSKONZERT VOM GEMISCHTEN CHOR FIDELISSIMA

Leitung: Miklós Szilágyi

Mitwirkende: Erika Schárfyné Halmos (Klavier) · Béla Teleki (Gitarre, Gesang)

Samstag, 07. Juli 2018 – Beginn: 19:00 Uhr

SOE Lámfalussy S. Institut der Wirtschaftswissenschaften, Aula, Sopron, Erzsébet str. 9.

Veranstalter: Stiftung „Fidelissima“

